

5. Закадровый перевод сериала «Друзья»: телеканал Paramount Comedy [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://paramountcomedy.ru/> (дата обращения: 19.10.2021).
6. Закадровый перевод сериала «Друзья»: телеканал СТС [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://ctc.ru/> (дата обращения: 19.10.2021).
7. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. М. : Русский язык, 2000. 1804 с.
8. Словарь фразеологизмов 2008-2014 г. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://frazbook.ru/frazeologizmu/> (дата обращения: 19.10.2021).
9. Дублированный перевод кинофильма «Маленькие женщины»: студия звукозаписи Пифагор [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.pythagor.ru/ru/> (дата обращения: 19.10.2021).

## **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ АРХИТЕКТУРНЫХ ОБЪЕКТОВ**

**И. И. Брухан**

Научный руководитель Л. А. Крюкова, старший преподаватель

*Белорусский национальный технический университет*

*Минск, Беларусь*

*e-mail: falsely.fluffy@gmail.com*

В статье рассматриваются некоторые структурно-семантические особенности названий архитектурных объектов в английском языке и способы их передачи на русском языке. Среди наиболее употребительных способов перевода отмечается калькирование, транскрипция и транслитерация, а также сочетание семантического перевода с транскрипцией и транслитерацией.

Ключевые слова: архитектурный объект; перевод; калькирование; транскрипция

**Введение.** С приходом технологий в нашу жизнь растет количество доступной информации во всех профессиональных сферах на всех языках. Соответственно возрастает потребность в качественном переводе и адаптации этой информации для адекватного понимания и использования. Внимание лингвистов и переводчиков фокусируется на выявлении особенностей содержания и языковых средствах выражения, которые определяют специфику и трудности перевода в той или иной профессиональной сфере.

**Основная часть.** Перевод текстов архитектурной тематики также имеет свою специфику, обусловленную лингвистическими особенностями архитектурного текста. К ним относятся узкоспециальная терминология, аббревиатуры и акронимы, прилагательные с оценочной семантикой, допустимость экспрессивных средств выражения и др. В центре архитектурного текста часто находится архитектурный объект – здание, сооружение, комплекс зданий и сооружений, созданных на основе архитектурного проекта.

Англоязычные названия общественных, производственных и жилых объектов, выраженные нарицательными существительными или словосочетаниями, в основном имеют эквиваленты в русском языке или переводятся с использованием приема калькирования. Например: *residential building* ‘жилое здание’, *school* ‘школа’, *department store* ‘универсальный магазин’, *opera house* ‘оперный театр’, *Houses of Parliament* ‘здание парламента’, *White House* ‘Белый дом’, *Crystal Palace* ‘Хрустальный дворец’, *skyscraper* ‘небоскреб’ и др. Трудности перевода возникают с безэквивалентными терминами, обозначающими специфические объекты. Например, если *semi-detached house* можно соотнести в русскоязычной строительной типологии с термином ‘сблокированный дом’, то для непрофессионального читателя следует пояснить, что это ‘один из двух домов для одной семьи, имеющих общую стену’, *terraced house* – ‘дом ленточной застройки, таунхаус’. Термины ‘дуплекс’, ‘таунхаус’, ‘пентхаус’, ‘лофт’ появились в русском языке путем транскрибирования англоязычных терминов *duplex*, *townhouse*, *penthouse*, *loft*, которые не имели русскоязычных эквивалентов.

Определенную трудность вызывает перевод многозначных терминов. Например, *town hall* как исторический объект переводится ‘ратуша’, а в современных городах, в зависимости от традиций городского управления, как ‘здание городского совета или муниципалитета’. В текстах о Лондоне и Нью-Йорке, этот объект называется *City Hall* и обычно при переводе транскрибируется как ‘Сити Холл’.

В названии архитектурных объектов часто присутствует сочетание собственного имени (топоним или антропоним) и существительного с

семантикой ‘здание’ (или его тип). В отдельную группу можно выделить названия церквей и соборов (*cathedral, church, abby, chapel*). Например: *Westminster Abbey* ‘Вестминстерское аббатство’, *Durham Cathedral* ‘Даремский собор’, *Collegiate Church of St Peter* ‘Коллегиальная церковь Святого Петра’ др. Обычно такие названия переводятся полукалькой, то есть сочетанием семантического перевода и транскрипции, транслитерации или транспозиции, иногда с применением переводческих трансформаций. В следующем примере при переводе используется сочетание транспозиции с семантическим переводом и изменение порядка слов: *Saint George’s Chapel* ‘часовня Святого Георгия’.

В отдельную группу можно выделить названия английских усадеб и поместий, сочетающие собственные имена и элемент *court, hall, house*. Традиционно оба элемента в таких названиях транскрибируются или сочетают транскрипцию с транслитерацией: *Barrington Court* ‘Баррингтон-корт’, *Blickling Hall* ‘Бликлинг Холл’, *Chatsworth House* ‘Чатсуорт-хаус’ и др. Однако не всегда получается систематизировать названия объектов и применить определенное правило перевода. Так, например, при переводе названий английских коттеджей часто используется полукалька с изменением порядка слов: *Rose Cottage* ‘Коттедж Роуз’, но при переводе название старейшего футбольного стадиона в Лондоне *Craven Cottage* традиционно используется транскрипция ‘Крейвен Коттедж’.

При переводе известных исторических объектов всегда следует искать традиционные, устоявшиеся в языке соответствия. Так, названия известных американских небоскребов и достопримечательностей уже привычно транскрибируются, например, *Empire State Building* ‘Эмпайр-стейт-билдинг’, *Woolworth Building* ‘Вулворт-билдинг’, *Chrysler Building* ‘Крайслер-билдинг’, *Madison Square Garden* ‘Мэдисон-сквер-гарден’, *Times Square* ‘Таймс-сквер’. Некоторые названия известны в переводе, как например, *Golden Gate Bridge* ‘мост Золотые ворота’ в Сан-Франциско или *Twin Towers of the World Trade Center* ‘Башни-близнецы Всемирного торгового центра’ в Нью-Йорке.

Широкомасштабное строительство высотных зданий по всему миру вызывает большой интерес не только специалистов, но и широкой пуб-

лики. Растет количество публикаций, особенно в Интернет-изданиях, в которых проявляется тенденция включать в русскоязычный текст названия на английском языке или вообще не переводить названия архитектурных объектов, написанных латиницей. Такую тенденцию можно объяснить трудностями перевода и спецификой самих названий объектов.

Официальные названия небоскребов часто соответствуют адресу, по которым они расположены, например, *20 Fenchurch Street, One Canada Square*, и должны передаваться на русском языке с добавлением и переносом номера дома в конец адреса – ‘высотное здание на Фенчерч-стрит 20’, ‘небоскреб на Кэнэда-сквер 1’. Такие громоздкие названия не вызывают проблем в официальной документации, но не удобны для использования в неформальной коммуникации как на русском, так и на английском языке. Поэтому многие популярные здания получают неофициальные названия (*The Shard* ‘Осколок’, *Walkie Talkie* ‘Уоки-токи’, *Lipstick Building* ‘Губная помада’), или их называют в честь знаменитых людей (*John Hancock Center* ‘Центр Джона Хэнкока’), владельцев (*Trump Tower* ‘Башня Трампа’), арендаторов (*Willis Tower* ‘Уиллис-тауэр’, бывший *Sears Tower* ‘Сирс-тауэр’) или архитекторов (*New York by Gehry* ‘Нью-Йорк от Гери’), которых их построили. Так, знаменитый лондонский небоскреб *30 St Mary Axe* больше известен как *The Gherkin* ‘Огурец’ или ‘Корнишон’, чем ‘Сент-Мэри Экс 30’.

**Заключение.** Основными способами перевода архитектурных объектов являются семантический перевод, полное или частичное калькирование, транскрипция и транслитерация. Переводчику следует использовать уже устоявшийся в языке вариант, ориентируясь на словари, академическую литературу или СМИ. Наиболее приемлемым, на наш взгляд, является вариант, когда вместе с переводом дается в скобках оригинальное название объекта.